

**Direction de l'Éducation et de la Formation**

*Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue*

**BI-GRAMMAIRE**  
**LINGALA – FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU**  
**André EPANGA POMBO**  
**André NYEMBWE NTITA**  
**Rigobert MAKAMBALA**

Avec la collaboration de  
**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

**Composition du groupe de travail :**

- Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU (ENS et INRAP\*, Congo)
- André EPANGA POMBO (CELTA\*\*, RDC)
- André NYEMBWE NTITA (Unikin et CELTA, RDC)
- Rigobert MAKAMBALA (INRAP, Congo)

**\* INRAP : Institut National de Recherche et d'Action Pédagogiques**

**\*\* CELTA : Centre de Linguistique Théorique et Appliquée**

© **LeWebPédagogique, 2009**  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
*Partagez la connaissance !*

## Présentation du guide

Le Guide du maître s'inscrit dans de nouveaux enjeux didactiques avec pour objectifs majeurs à savoir :

- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant.
- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone (en développant des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1)
- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalophone.

### **1- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant**

L'enseignement du français dans les deux Congo est resté longtemps renfermé sur le modèle normatif standard, privilégiant des stratégies didactiques restrictivement monolingues. Cette orientation a conduit à rejeter les langues locales et nationales du répertoire linguistique immédiat de l'apprenant congolais par une politique éducative de valorisation de la seule langue française comme langue d'enseignement. Mais le contact du voisinage aidant, le répertoire linguistique de l'apprenant congolais reste malgré tout multilingue, et l'école congolaise est devenue « un milieu multilingue où plusieurs langues co-existent [...] et où pénètrent des réalités langagières venues de l'extérieur ».

Malheureusement, le système scolaire dans les deux pays voisins n'a pas tenu compte du nouveau contexte de la réalité des faits et a continué à perpétuer le monolinguisme didactique dans l'enseignement/apprentissage du français à l'école de base. Et le français acquis à l'école est resté un français très approximatif et fortement influencé par les langues premières des apprenants congolais.

Les Etats généraux de Libreville de mars 2003 sur l'enseignement du français en Afrique subsaharienne francophone, conscients des méfaits du monolinguisme didactique en contexte multilingue, ont formulé des recommandations concernant la prise en compte des langues nationales dans l'enseignement du français pour améliorer son apprentissage.

### **2- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone**

La didactique du français pratiquée jusqu'ici dans les deux Congo est calquée sur le modèle de la didactique du français langue première. Les grammaires scolaires actuellement en vigueur sont soit importées soit rédigées sur le même modèle importé. Il manque encore de grammaire française adaptée en contexte multilingue congolais, fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant congolais. Ce guide jette les bases d'une démarche didactique contrastive, intersystémique pour développer des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1 (utilisées comme des entrées didactiques).

### **3- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone**

Il est difficile d'appliquer une thérapeutique à un mal dont on ne maîtrise pas la nature. Les maîtres constatent amèrement les difficultés d'apprentissage de leurs élèves en français. Mais très peu parmi eux connaissent et comprennent la nature de ces difficultés. Les règles de grammaire sont rabâchées et même chantées. Les difficultés restent, elles ont même tendance à s'amplifier.

Ce guide qui se situe dans la perspective d'une didactique contrastive en termes de continuité et de discontinuité intersystémique entre le lingala (L1) et le français (L2) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique veut amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone dans les deux Congo. Il envisage des pistes de correction et des stratégies d'enseignement du français adaptés en situation multilingue.

## TROISIEME PARTIE

# Le groupe verbal

### Objectif général :

- Maîtriser le groupe verbal du français en s'appuyant sur les acquis en lingala

### Objectifs spécifiques :

- Identifier et utiliser les pronoms personnels et les désinences personnelles
- Identifier et utiliser les compléments d'objet du verbe
- Identifier et utiliser les compléments circonstanciels du verbe

### Contenu

Fiche N°14 : Les pronoms de conjugaison.....	6
Fiche N°15 : Le complément d'objet direct.....	8
Fiche N°16 : Le complément d'objet indirect.....	10
Fiche N°17 : Le complément circonstanciel de lieu.....	12
Fiche N°18 : Le complément circonstanciel de temps.....	14
Fiche N°19 : Le complément circonstanciel de cause.....	16
Fiche N°20 : Le complément circonstanciel de manière.....	18

## Fiche N°14 : Les pronoms de conjugaison

### Objectif général :

Maîtriser les pronoms personnels sujets et les désinences personnelles en français

### Objectif spécifique :

Identifier et utiliser les pronoms de la conjugaison et les désinences personnelles en français et en lingala

### 1. Texte

Lingala	Français
naláli	je dors
oláli	tu dors
aláli	il/elle dort
toláli	nous dormons
boláli	vous dormez
baláli	ils/elles dorment
tata ayéí	papa, (il) est arrivé
bána badundí	les enfants (ils) se sont chamaillés
mamá alambí biloko	maman (elle) a fait la cuisine

### 2. Constats

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none"><li>- Le pronom personnel fait corps avec le verbe.</li><li>- Le lingala ne distingue pas le pronom personnel masculin et féminin aux troisièmes personnes.</li><li>- Le pronom personnel reste en place même quand le sujet est un nom.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Le pronom personnel est détaché du verbe.</li><li>- Le français distingue le pronom personnel masculin et féminin aux troisièmes personnes.</li><li>- Le pronom personnel sujet disparaît quand celui-ci est un nom.</li></ul>

### 3. Règles

Lingala	Français
En lingala, le pronom personnel sujet reste collé au verbe. Il varie en personne en nombre et en classe (à la troisième personne).	Le pronom personnel sujet en français est écrit détaché du verbe. Il varie en personne, en nombre et en genre (à la troisième personne).

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Souligner les pronoms personnels dans les phrases suivantes : a. Mama abimi. b. Bayekoli bazali na kelasi. c. Bana-basi basengi bolimbisi. d. Mwana-mobali azali lokola tata naye. e. Yowane na Maria bazali koya na mpokwa.	Remplacer les noms sujets par les pronoms personnels qui conviennent. a. Maman est sortie. b. Les élèves sont en classe. c. Les filles ont demandé pardon. d. Le fils ressemble à son père. e. Jean et Marie viennent ce soir.

## 5. Remarques

Lingala	Français
Aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel, on utilise les mêmes formes au masculin comme au féminin. Il est toujours là même quand le sujet du verbe est un nom.	Aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel, il change de forme selon le genre. Il n'apparaît pas quand le verbe a comme sujet un nom.

## 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>Ecrire le préfixe personnel approprié :</p> <p>...za mawa-mawa lelo. ...moni ye ? ...lingikoyemba. ...pesi yo fongola.</p> <p>Compléter le pronom personnel qui convient :</p> <p>a. Bayekoli batongí ndáko. b. Mwána-mwási aleki awa. c. Alingí bato. d. Bási bazalí kolámba.</p>	<p>Ecrire le pronom personnel approprié :</p> <p>...êtes tout tristes aujourd'hui. ...l'as vu ? ...aient chanter. ...t'a remis la clé.</p> <p>Remplacer les noms sujet par des pronoms personnels :</p> <p>a. Les élèves ont construit une maison. b. Une jeune fille était ici. c. Il aime les gens. d. Les femmes font la cuisine.</p>

## 7. Retenir

Lingala	Français
Le pronom personnel sujet reste collé au verbe. Il varie en personne et en nombre. A la troisième personne il renforce le nom sujet dont il prend la marque de classe.	Le pronom personnel sujet en français n'est pas collé au verbe et change de forme selon la personne, le nombre et le genre (aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel).

## Fiche N°15 : Le complément d'objet direct

**Objectif général :** Maîtriser la notion de complément d'objet direct en français

**Objectif spécifique :**

Produire des expansions verbales avec complément d'objet direct en français et en lingala.

### 1. Texte

Lingala	Français
Tatá asómbí mámpa Mama atíndí mwána Mamá amotíndí Naezwi	Papa a acheté des pains. Maman a envoyé l'enfant Maman l'a envoyé. Je l'ai reçu.

### 2. Constats

Lingala	Français
Le complément d'objet direct est généralement placé après le verbe en lingala. Le pronom personnel complément d'objet direct est contenu dans la forme verbale comme infixé de classe.	Le complément d'objet direct est généralement placé après le verbe en français. Le pronom personnel complément d'objet direct est placé avant la forme verbale.

### 3. Règles

Lingala	Français
En lingala, le complément d'objet direct se place généralement après le verbe quand il s'agit de noms. Le pronom personnel complément d'objet direct est contenu dans la forme verbale entre le pronom personnel sujet et le radical du verbe.	En français le complément d'objet direct se place aussi, généralement, après le verbe quand il s'agit de noms. Le pronom personnel complément d'objet direct se place avant la forme verbale.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Soulignez dans les phrases ci-après les compléments d'objet direct.  a) mwána akokamba moto wa lolandá b) namoyebi c) nalingí kosála d) kotúna bakonzi ndingisa e) kotúna monínga lisalísi f) kopésa bandeko mboté	Soulignez dans les phrases ci-après les compléments d'objet direct.  a) L'enfant conduit l'aveugle b) Je le connais c) Je veux travailler d) Demander l'autorisation aux supérieurs e) Demander une aide à un ami f) Donner des compliments aux frères.

### 5. Remarques

Lingala	Français
Le lingala peut admettre deux compléments d'objet direct.	Le français n'admet pas deux compléments d'objet direct.



## 6. Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
1. Composez 5 phrases avec des compléments d'objet direct.  2. Composez 5 phrases avec des compléments d'objet direct pronom personnel.	1. Composez 5 phrases avec des compléments d'objet direct.  2. Composez 5 phrases avec des compléments d'objet direct pronom personnel.

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
En lingala, Le complément d'objet direct se place généralement après le verbe quand il s'agit de noms en lingala. Le pronom personnel complément d'objet direct est contenu dans la forme du verbe.	Comme en lingala, le complément d'objet direct se place généralement après le verbe quand il s'agit de noms en français. Le pronom personnel complément d'objet direct se place avant la forme du verbe.

## Fiche N°16 : Le complément d'objet indirect

**Objectif général :** Maîtriser la notion de complément d'objet indirect en français

**Objectif spécifique :**

Produire des expansions verbales avec complément d'objet indirect en français et en lingala.

### 1. Texte

Lingala	Français
Mokonzi alobí na ngái Nabundí na bangó Bakopota na mikúmbá mya bangó Mamá atíí ntembe na bána Fulafúla etutani na likonzí lya mwínda  Nalobí na ye/Na lobeli ye Mobáli alímbisaka mwásí wa ye. Mobomi bato óyo akósi bazúzi. Mamá alátísí mwána elambá. Mokonzi apésí bilenge tolí.	Le chef m'a parlé Je me suis battu contre eux Ils/elles courront avec leurs charges La maman doute des enfants Le bus s'est cogné contre un poteau électrique  Je lui ai dit/Je dis à lui L'homme pardonne à sa femme Cet assassin a menti aux juges. La maman a fait porter l'habit à l'enfant Le chef a donné un conseil aux jeunes.

### 2. Constats

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none"><li>- Le complément d'objet indirect est introduit par la préposition <u>na</u> en lingala et il se place toujours après le verbe quelle que soit sa nature (nom ou pronom personnel autonome).</li><li>- Mais avec certains verbes, la préposition disparaît.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- En français, le complément d'objet indirect est introduit par les prépositions à, de, pour, contre, etc. devant le complément qui se place après le verbe sauf s'il est un pronom personnel introduit sans préposition.</li></ul>

### 3. Règles

Lingala	Français
En lingala, le complément d'objet indirect est introduit par la préposition <i>na</i> en lingala et il se place toujours après le verbe. Mais certains verbes se construisent sans préposition.	En français, le complément d'objet indirect est introduit par une préposition et il se place toujours après le verbe. Le pronom personnel complément d'objet indirect (de forme faible) précède la forme verbale.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Souligner le complément d'objet indirect construit sans préposition : <ul style="list-style-type: none"><li>- Límbísá monínga.</li><li>- Napésí bána eloko.</li><li>- Bayékoli bakotósa balakisi</li><li>- Atúni bakólo tolí.</li></ul>	Corriger les phrases ci-après traduites littéralement : <ul style="list-style-type: none"><li>- Pardonne ton frère.</li><li>- J'ai donné les enfants quelque chose.</li><li>- Les élèves obéissent les enseignant.</li><li>- Il a demandé les aînés conseil.</li></ul>

## 5. Remarques

Lingala	Français
Dans la plupart des cas, le complément d'objet direct (destinataire) est amené sans préposition en lingala.	En français, le Complément d'objet indirect (sous forme de nom) est introduit par une préposition.

## 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1. Composer 5 phrases comprenant un complément d'objet indirect (destinataire) amené sans préposition.</p> <p>2. Construire 5 phrases avec compléments d'objet indirect pronom personnel.</p> <p>3. Souligner d'un trait le complément d'objet direct et de deux traits le complément d'objet indirect.</p> <p>Na sengi ndingisa na mama Apesi tata na ye mbote Mama apesa mwana bilei. Mobali akolimbisaka seko mwasi wa ye. Bayibi ndeko na ngai mbongo</p>	<p>1. Composer 5 phrases comprenant un complément d'objet indirect.</p> <p>2. Construire 5 phrases avec compléments d'objet indirect pronom personnel.</p> <p>3. Corriger si possible les phrases ci-après :</p> <p>a) Je demande la permission à maman. b) Il donne son père bonjour c) Maman donne l'enfant la nourriture d) L'homme pardonne toujours sa femme e) On a volé maman de l'argent</p>

## 7. Retenir

Lingala	Français
En lingala, le complément d'objet indirect est introduit par la préposition <i>na</i> en lingala et il se place toujours après le verbe. Mais dans la plupart des cas, les verbes se construisent sans préposition.	En français, le complément d'objet indirect est introduit par une préposition et il se place toujours après le verbe. Le pronom personnel complément d'objet indirect précède la forme verbale.

## Fiche N°17 : Le complément circonstanciel de lieu

**Objectif général :** Maîtriser la notion de complément circonstanciel de lieu en français

**Objectif spécifique :**

Produire des expansions verbales avec complément circonstanciel de lieu en français et en lingala.

### 1. Texte

Lingala	Français
Bayékoli bakeí na mongálá Bána bafándí na ndáko Tatá azalí o ndáko Alálí libosó Iya lopítálo Aleki epaí ya noko Zelá ye áwa	Les élèves sont allés à la rivière Les enfants sont assis dans la maison Papa est à la maison Il dort devant l'hôpital Il est passé chez l'oncle Attends-le ici.

### 2. Constats

Lingala	Français
Le complément circonstanciel de lieu vient après le verbe et précédé d'une préposition en cas d'un nom et sans préposition s'il s'agit d'un adverbe de lieu en lingala.	En français, le complément circonstanciel de lieu vient également après le verbe en cas d'un nom et sans préposition s'il s'agit d'un adverbe.

### 3. Règles

Lingala	Français
Le complément circonstanciel de lieu se place après le verbe et est le plus souvent précédé d'une préposition.	Le complément circonstanciel de lieu se place après le verbe et est le plus souvent précédé d'une préposition.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
1. Construisez 5 phrases en lingala avec des compléments circonstanciels de lieu. 2. Placez devant chaque complément circonstanciel de lieu la préposition qui convient. a) Nakokende ..... tata-mwási té b) Nakokende ..... libanda ya masano c) Búku ezalí .... na likuba na ngái té. d) Ezalí ndé ..... mesa e) Nakólála ..... nzeté	1. Construisez 5 phrases avec des compléments circonstanciels de lieu. 2. Placez devant chaque complément circonstanciel de lieu la préposition qui convient. a) Je n'irai pas ..... la tante b) J'irai ..... stade c) Le livre n'est pas .... mon cartable d) Il est ... la table e) Je ferai ma sieste ..... l'arbre

### 5. Remarques

Lingala	Français
	La place du complément circonstanciel de lieu est très variable en français.

## 6. Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>Complétez les ... devant chaque complément circonstanciel de lieu par une préposition qui convient.</p> <p>a) Awuti na engumba. b) Aleki penepene na biso. c) Mama akei na zando d) Na kei na kelasi.</p> <p>Complétez ces phrases avec les adverbes de lieu : <i>Awa, kuna, liboso, epai mosusu</i></p> <p>a) Kana na yo akofanda ... (m)pe yo ... b) Oyo azali na ... afandi mabe. c) Na bomoto azali ... kasi na makanisi azali...</p>	<p>Complétez les ... devant chaque complément circonstanciel de lieu par une préposition qui convient.</p> <p>a) Il revient ... ville b) Il est passé .... nous c) Maman va ... marché d) Je vais ... classe.</p> <p>Complétez ces phrases avec les adverbes de lieu : <i>ici, là, devant, ailleurs</i></p> <p>a) Ta sœur va s'asseoir ... et toi .... b) Celui qui est .... est mal assis. c) Physiquement il est ... mais spirituellement il est ....</p>

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>Le complément circonstanciel de lieu vient après le verbe. Il est généralement précédé d'une préposition.</p>	<p>Le complément circonstanciel de lieu vient souvent après le verbe. Comme en lingala, il est généralement précédé d'une préposition.</p>

## Fiche N°18 : Le complément circonstanciel de temps

**Objectif général :** Maîtriser la notion de complément circonstanciel de temps en français.

**Objectif spécifique :**

Produire des expansions verbales avec complément circonstanciel de temps en français et en lingala.

### 1. Texte

Lingala	Français
Abimákí na mpókwa Nazóngákí útá (bandá) lóbí Lóbí tobínákí míngi / Tobínákí míngi lóbí	Il est sorti le soir Je suis rentré depuis hier Hier, nous avons beaucoup dansé/ Nous avons beaucoup dansé hier.

### 2. Constats

Lingala	Français
Le complément circonstanciel de temps se place après le verbe, mais peut aussi venir avant le verbe en lingala.	Le complément circonstanciel de temps se place après le verbe, mais peut aussi venir avant celui-ci comme en lingala.

### 3. Règles

Lingala	Français
Le complément circonstanciel de temps en lingala n'a pas de place fixe. Bien qu'il soit généralement placé après le verbe, il peut aussi venir avant celui-ci.	Le complément circonstanciel de temps en français n'a pas de place fixe. Bien qu'il soit généralement placé après le verbe, il peut aussi venir avant celui-ci comme en lingala.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Soulignez les compléments circonstanciels de temps :	Soulignez les compléments circonstanciels de temps :
a) Na butú, tokokende bokíla b) Bakoyá sánzá ya sima c) Na ntóngó ezalaka kitóko d) Sika tokokí kokende e) Lelo nzalí kokundola mokolo ya mbótámá na ngai f) Abandákí kosánza bobélé g) Nazali koyá sima ya ngonga moko h) Tokotála engumba sima ya kolia	a) La nuit, nous ferons la chasse b) Ils viendront le mois prochain c) Il fait doux le matin d) Maintenant nous pouvons partir e) Aujourd'hui c'est mon anniversaire f) Il vomissait aussitôt g) J'arrive dans une heure h) Nous visiterons la ville après le repas.

### 5. Remarques

Lingala	Français
	Le complément circonstanciel de temps peut être un nom (matin, jour, mois, etc.) ou un adverbe (aussitôt, demain, hier, maintenant, etc.).

## 6. Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
1. Composez 5 phrases avec des compléments circonstanciels de temps. 2. Composez des phrases contenant des compléments circonstanciels de temps avec les éléments ci-après : lobi, lelo, mingi, tango mosusu, seko, yambo, sima, na eleko, sima ya mokolo	1. Composez 5 phrases avec des compléments circonstanciels de temps. 2. Composez des phrases contenant des compléments circonstanciels de temps avec les éléments ci-après : demain, aujourd'hui, souvent, hier, parfois, toujours, avant, après, pendant, le lendemain

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
Le complément circonstanciel de temps se place après ou avant le verbe. Il peut être un nom ou un adverbe.	Le complément circonstanciel de temps se place après ou avant le verbe. Il peut être un nom ou un adverbe.

## Fiche N°19 : Le complément circonstanciel de cause

### Objectif général :

Maîtriser la notion de complément circonstanciel de la cause en français.

### Objectif spécifique :

Produire des expansions verbales avec complément circonstanciel de cause en français et en lingala.

### 1. Texte

Lingala	Français
Basáli yangó mpo na ngái Balobi bóngó mpó na kozanga koyeba. Tozalı kosála zambí ya yo Zambi ya yo, tozalı kosala. Basáli yangó mpo nalobi.	Ils/elles ont fait cela à cause de moi. Ils ont dit cela par ignorance Nous travaillons à cause de toi. A cause de toi, nous travaillons. ils ont fait cela parce que j'ai parlé.

### 2. Constats

Lingala	Français
Le complément circonstanciel de cause peut venir avant ou après le verbe.	Le complément circonstanciel de cause peut venir avant ou après le verbe.

### 3. Règles

Lingala	Français
En lingala, le complément circonstanciel de cause peut se placer avant tout comme après le verbe. Il est amené par les conjonctions <i>mpo</i> (na/ya), ou <i>zambi</i> dans les phrases simples.	En français, le complément circonstanciel de cause peut se placer avant tout comme après le verbe. Il est amené par la préposition <i>par</i> , les locutions prépositives <i>à cause de</i> , <i>grâce à</i> , les conjonctions <i>car</i> , <i>parce que</i> , etc.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Complétez les phrases ci-dessous de manière à avoir des compléments circonstanciels de cause : <i>mpo</i> , <i>ntina ete</i> , <i>likolo</i>  a) Nazali kosala mingi te, ...na lembi mingi. b) Basali bongo ... na motema mabe. c) Azali na esengo mingi ...na ngai. d) ... yo to ndimi. e) To zali kobokola bana babiso ... na mosala oyo.	Complétez les phrases ci-dessous de manière à avoir des compléments circonstanciels de cause : <i>par</i> , <i>parce que</i> , <i>grâce à</i> ,  a) Je ne travaille pas assez ...je suis trop fatigué. b) Ils ont agi ainsi ... jalousie. c) Elle est heureuse ... moi d) ... toi nous avons accepté e) Nous élevons nos enfants ... ce travail.



## 5. Remarques

Lingala	Français
	Le complément circonstanciel de cause peut être un nom, un pronom ou une sous-phrased

## 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1. Exercice oral : Formez des phrases simples contenant des compléments circonstanciels de cause.</p> <p>2. Exercice écrit : Ecrivez 10 phrases simples avec des compléments circonstanciels de cause.</p>	<p>1. Exercice oral : Formez des phrases simples contenant des compléments circonstanciels de cause.</p> <p>2. Exercice écrit : Ecrivez 10 phrases simples avec des compléments circonstanciels de cause.</p>

## 7. Retenir

Lingala	Français
En lingala, le complément circonstanciel de cause peut venir avant ou après le verbe et il est introduit par une conjonction.	Comme en lingala, le complément circonstanciel de cause en français peut venir avant (début de la phrase) ou après le verbe et il est introduit par une préposition, une locution prépositive ou une conjonction.

## Fiche N°20 : Le complément circonstanciel de manière

**Objectif général :** Maîtriser la notion de complément circonstanciel de la manière en français.

**Objectif spécifique :** Produire des expansions verbales avec complément circonstanciel de manière en français et en lingala.

### 1. Texte

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mótuka mozalí kotámbola malémbé.</li> <li>- Tokénde mbángu.</li> <li>- Mbuma ekwei kpu.</li> <li>- Nayanólí ntángo na kokanisa.</li> <li>- Atálí biléi na mpósa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le véhicule roule lentement.</li> <li>- Allons vite</li> <li>- Le fruit est tombé avec un bruit sec.</li> <li>- J'ai répondu sans réfléchir.</li> <li>- Il/elle regarda la nourriture avec envie.</li> </ul>

### 2. Constats

Lingala	Français
<p>Le complément circonstanciel de manière vient généralement après le verbe en lingala. Il peut être soit un adverbe, une onomatopée, un nom ou un infinitif précédés d'une préposition.</p>	<p>En français, le complément circonstanciel de manière vient après le verbe. Il peut s'agir soit d'un adverbe, d'un nom, d'un groupe nominal ou d'un infinitif précédés d'une préposition.</p>

### 3. Règles

Lingala	Français
<p>Le complément circonstanciel de manière se met après le verbe, il peut s'agir d'un adverbe de manière, d'un nom, d'une onomatopée ou d'un infinitif précédés d'une préposition.</p>	<p>Le complément circonstanciel de manière peut être un adverbe, un nom, un groupe de mots ou un infinitif, précédés d'une préposition.</p>

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Complétez les phrases ci-dessous par un complément circonstanciel de manière qui convient : na bolembu, na kolandaka ladio, na bosembo, o miso ma bato banso, na mposa ya kolya, na bokebi te</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Azali koloba...</li> <li>b) Bozali koyekola lopoto...</li> <li>c) To zali koyekola...</li> <li>d) Ozali kokatisa balabala...</li> <li>e) Na zali kotanga...</li> <li>f) Ba zali kolya...</li> </ul>	<p>Complétez les phrases ci-dessous par un complément circonstanciel de manière qui convient : facilement, en écoutant la radio, attentivement, sans attention, en public, avec appétit.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Il parle ...</li> <li>b) Vous apprenez le français ...</li> <li>c) Nous étudions ...</li> <li>d) Tu traverses la rue....</li> <li>e) Je lis ...</li> <li>f) Ils mangent ....</li> </ul>

## 5. Remarques

Lingala	Français
Le complément circonstanciel de manière peut être une simple onomatopée.	

## 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>Formez des phrases en utilisant comme complément circonstanciel de manière les éléments ci-après : noki, na bozangi komona, na zuwa, na kotunaka.</p> <p>Réécris ces phrases en introduisant des compléments circonstanciels de manière.</p> <p>a) Azali koloba, (m)pe azali kokanisa. b) Ozali koloba, (m)pe ozali kokanisa te. c) Na zali kokoma mikanda, (m)pe nazali kosala mbeba te.</p>	<p>Formez des phrases en utilisant comme complément circonstanciel de manière les éléments ci-après : rapidement, sans regarder, avec jalousie, en te renseignant.</p> <p>Réécris ces phrases en introduisant des compléments circonstanciels de manière.</p> <p>a) Il parle et il réfléchit. b) Vous parlez et vous ne réfléchissez pas. c) J'écris des lettres et je ne fais pas de fautes.</p>

## 7. Retenir

Lingala	Français
Le complément circonstanciel de manière se met après le verbe, il peut s'agir d'un adverbe de manière, d'un nom, d'une onomatopée ou d'un infinitif précédés d'une préposition en lingala.	Comme en lingala, le complément circonstanciel de manière en français se met après le verbe. Il peut s'agir d'un adverbe de manière, d'un nom, d'un groupe de mots ou d'un infinitif précédés d'une préposition.

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)